

## **32 Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας και λειτουργία της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων**

**Χρυσούλα Δουδουλακάκη**

### **ΠΕΡΙΛΗΨΗ**

Παρουσίαση του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας (ΕΔΟ), η ίδρυση και λειτουργία του οποίου είναι αποτέλεσμα πρωτοβουλίας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Πρόκειται για ένα δίκτυο ορολογικής υποστήριξης των Υπηρεσιών Ελληνικής Μετάφρασης των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και, γενικότερα, των μεταφραστικών εργασιών και της δημόσιας διοίκησης σε Ελλάδα και Κύπρο. Το ΕΔΟ απαρτίζεται από τη Γενική Συνέλευση, τη Συντονιστική Επιτροπή, την Επιστημονική Επιτροπή, τη Γραμματεία του και την Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων που είναι και η πλέον νευραλγική συνιστώσα του ΕΔΟ. Αναλύονται εν συντομία οι κυριότερες δράσεις προώθησης του ΕΔΟ σε Ελλάδα, Κύπρο, Λουξεμβούργο και Βρυξέλλες, καθώς και τα έως τώρα πεπραγμένα της Συντονιστικής Επιτροπής και της Επιστημονικής Επιτροπής. Ιδιαίτερη αναφορά γίνεται στη λειτουργία των ομάδων ηλεκτρονικής διαβούλευσης του ΕΔΟ, των λεγόμενων «βικιομάδων», οι οποίες καλύπτουν τα ακόλουθα επιστημονικά πεδία: Οικονομικά (Οικονομική, Τραπεζική, Λογιστική, Στατιστική, Διεθνείς Οικονομικές Σχέσεις), Τεχνολογία (Μηχανολογία, Μεταφορές, Ηλεκτρολογία, Ηλεκτρονική, Πληροφορική), Χημεία - Επιστήμες Υγείας (Χημεία, Βιοχημεία, Φαρμακευτική, Ιατρική), Φυσικοί Πόροι (Ενέργεια, Περιβάλλον, Κλίμα, Γεωργία, Αλιεία), Δίκαιο (Δίκαιο, Κοινωνικές Επιστήμες). Για τη διευκόλυνση της εγγραφής νέων μελών τόσο με την ιδιότητα του μέλους του ΕΔΟ, όσο και με την ιδιότητα του μέλους/παρατηρητή βικιομάδας, αναλύονται διεξοδικά τα διάφορα στάδια της διαδικασίας εγγραφής και δίνονται πληροφορίες για την απόκτηση των απαραίτητων κωδικών πρόσβασης.

### **Hellenic Network for Terminology and running of its Terminology Helpdesk Service**

**Chryssoula Doudoulakaki**

### **ABSTRACT**

Presentation of the Hellenic Network for Terminology (EDO), the setting-up and running of which is the result of a European Commission initiative. More precisely, it is a terminology support network intended to be used by the Greek translation services of the institutions of the European Union, and, more generally, to support the translation work of the public administration in Greece and Cyprus. The EDO constituent parts are a General Assembly, a Coordinating Committee, a Scientific Committee, a Secretariat and a Terminology Helpdesk Service, its core component. The main promotion actions which took place in Greece, Cyprus, Luxembourg and Brussels are briefly reported, as well as the achievements of the Coordinating Committee and the Scientific Committee to date. The focus is placed on the running of EDO's online consultation groups, ("wikis"), which cover the following five scientific fields: Economics (Economics, Banking, Accounting, Statistics, International financial relations), Technology (Mechanical Engineering, Transport, Electrical Engineering, Electronics, Informatics), Chemistry and Health Sciences (Chemistry, Biochemistry, Pharmaceuticals, Medicine),

Natural Resources (Energy, Environment, Climate, Agriculture, Fisheries), Law (Law and Social Sciences). In order to facilitate the enrolment of new members as EDO members and/or as wiki members/observers, the various steps of the enrolment procedure are presented in detail and information is given as to how to obtain the necessary access passwords.

## 1 Ιστορικό και αναγκαιότητα ίδρυσης του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας (ΕΔΟ)

Για την αναγνωρισιμότητα του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας, ξεκινάμε παρουσιάζοντας τον λογότυπο του, τον οποίο μας έφτιαξε η Τράπεζα της Ελλάδος, η ομάδα που σαρώνει τα βραβεία στα αναμνηστικά νομίσματα.



Πληροφορίες για το Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας καθώς και τα δελτία εγγραφής διατίθενται στη ειδικά αφιερωμένη σελίδα της Αντιπροσωπείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα: [https://ec.europa.eu/greece/el-diktyo\\_el](https://ec.europa.eu/greece/el-diktyo_el).

Η ίδρυση του Δικτύου ορολογίας για την ελληνική γλώσσα και μετάφραση (Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας ή απλά «Δίκτυο») ανακοινώθηκε επίσημα στις 3 Απριλίου 2015 στην Ακαδημία Αθηνών. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή ανέλαβε την πρωτοβουλία ίδρυσης και λειτουργίας ενός δικτύου ορολογικής υποστήριξης, αφενός, των υπηρεσιών ελληνικής μετάφρασης των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και, αφετέρου, της δημόσιας διοίκησης σε Ελλάδα και Κύπρο, με πρωταρχικό στόχο να διασφαλισθεί ο συντονισμός της χρησιμοποιούμενης ορολογίας. Μείζονος σημασίας στόχος του Δικτύου είναι, συνεπώς, η καθιέρωση και χρήση κοινώς αποδεκτής ελληνικής ορολογίας και η βελτίωση της

ποιότητας επικοινωνίας στην ελληνική γλώσσα. Την αναγκαιότητα δημιουργίας ενός Δικτύου Ορολογίας υπαγόρευσαν και μια σειρά άλλοι λόγοι, καθώς η χρήση σωστής ορολογίας στην ενωσιακή νομοθεσία δεν εξυπηρετεί μόνο τα στενά όρια των πολιτικών επιδιώξεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Τα κείμενα που μεταφράζονται από τους Έλληνες υπαλλήλους της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (παραδείγματος χάριν κανονισμοί, οδηγίες, αποφάσεις, συστάσεις, κ.λπ.) ενσωματώνονται τελικά στην εθνική νομοθεσία, γίνονται δηλαδή νόμος του ελληνικού και του κυπριακού κράτους. Αντιλαμβανόμαστε λοιπόν ότι, μετά την έκδοση των νομοθετικών πράξεων, είναι δεσμευτική όχι μόνο η πράξη αυτή καθ' εαυτήν, αλλά και η ορολογία η οποία περιλαμβάνεται σε αυτή. Ας μην ξεχνάμε, επίσης, ότι η νομοθεσία που μεταφέρεται στο εσωτερικό δίκαιο κάθε χώρας άπτεται θεμάτων της καθημερινότητας των Ευρωπαίων πολιτών, της καθημερινότητας όλων μας.

Ένας άλλος σημαντικός λόγος που υπαγόρευσε την ίδρυση του Δικτύου ήταν η διαπίστωση ότι συχνά παρατηρούνται διαφορές μεταξύ της ορολογίας που χρησιμοποιείται στις Βρυξέλλες και της ορολογίας που χρησιμοποιείται στα επίσημα έγγραφα της Ελλάδας και της Κύπρου. Αυτό δημιουργεί παρανοήσεις, ασάφειες και αμφιβολίες ως προς το εννοιολογικό περιεχόμενο όρων και ενδέχεται να υπονομεύσει την ασφάλεια δικαίου.

Τέλος, ένας άλλος λόγος αφορά την ανθρωπογεωγραφία των μεταφραστών του Ελληνικού Τμήματος της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης. Οι εν λόγω μεταφραστές προέρχονται τόσο από σχολές θετικής κατεύθυνσης (μηχανικοί, βιολόγοι, νομικοί, οικονομολόγοι, χημικοί, αρχιτέκτονες, κ.λπ.), όσο και από σχολές θεωρητικής κατεύθυνσης, κυρίως του γλωσσικού κλάδου (απόφοιτοι ξένων φιλολογιών (κυρίως αγγλικής ή γαλλικής), και απόφοιτοι του Τμήματος Διερμηνείας και Μετάφρασης του Ιονίου Πανεπιστημίου). Ωστόσο, η συσσωρευμένη εμπειρογνωσία δεν είναι αρκετή για να καλυφθεί ο μεγάλος όγκος καινοφανών όρων που μας κατακλύζουν καθημερινά: η συνδρομή ειδημόνων από την ακαδημαϊκή κοινότητα Ελλάδας και Κύπρου, και από την ελληνική και κυπριακή δημόσια διοίκηση αποτελεί επιτακτική ανάγκη. Ως παράδειγμα καρποφόρας συνεργασίας, θα μπορούσαμε να αναφέρουμε τη συμβολή των Επιτροπών Κεφαλαιαγοράς Ελλάδας και Κύπρου στην απόδοση όρων που αφορούσαν χρηματιστηριακές εντολές. Θα πρέπει, επίσης, να επισημάνουμε ότι το ΕΔΟ ήρθε να καλύψει την απουσία εθνικών δικτύων ορολογίας σε Ελλάδα και Κύπρο, παρά τις φιλότιμες προσπάθειες της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας, της ΕΛΕΤΟ, η οποία ιδρύθηκε το 1992.

## 2 Στόχοι του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας (ΕΔΟ)

Φιλοδοξία του ΕΔΟ είναι να αποτελέσει χώρο επικοινωνίας μεταξύ οργανισμών και φορέων του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα υπό την αιγίδα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την απόδοση καινοφανών όρων στα Ελληνικά, τη συγκέντρωση ορολογικού υλικού, την υποβολή προτάσεων βελτίωσης των διαθέσιμων πόρων (κυρίως της διοργανικής βάσης ΙΑΤΕ), την ποιοτική αναβάθμιση των ορολογικών εργασιών και την καλύτερη αξιοποίηση ορολογικών πόρων, βάσεων και εργαλείων μετάφρασης. Η Επιστημονική Επιτροπή (ΕΔΟ/ΕΕ) του ΕΔΟ υποβάλλει τις προτάσεις της στη Συντονιστική Επιτροπή (ΕΔΟ/ΣΕ) με σκοπό τον καθορισμό των προτεραιοτήτων και των κατευθυντήριων γραμμών για τις εργασίες του Δικτύου.

Σύμφωνα με τον εσωτερικό του κανονισμό, οι στόχοι του ΕΔΟ συνοψίζονται ειδικότερα ως εξής<sup>1</sup>:

- α) Ορολογική παραγωγή (υιοθέτηση ή δημιουργία όρων από τις βικιομάδες της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων και από τις ομάδες εργασίας του ΕΔΟ, αξιολόγηση και υιοθέτηση όρων παραγόμενων από εξωτερικά όργανα).
- β) Ορολογική κατάρτιση (των μελών του ΕΔΟ, των μελών των ομάδων εργασίας και των βικιομάδων, καθώς και των ειδικών των θεματικών πεδίων και των ορολόγων και μεταφραστών, στις αρχές και μεθόδους της ορολογίας).
- γ) Ενημέρωση του ευρύτερου κοινού για την ορολογία και τις δραστηριότητες του ΕΔΟ.
- δ) Εντοπισμός, εξασφάλιση, αξιολόγηση και συγκέντρωση ορολογικών πόρων (ιδίως από πανεπιστήμια, δημόσιους οργανισμούς, υπουργεία, ερευνητικά κέντρα, κ.τ.λ.).
- ε) Ενθάρρυνση πρωτοβουλιών, σε συνεργασία με άλλους φορείς, για την ανάπτυξη βάσεων ορολογικών δεδομένων και την επίτευξη διασύνδεσης και διαλειτουργικότητας μεταξύ των διαφόρων ορολογικών προϊόντων (μεταξύ άλλων με εργαλείο αναζήτησης ορολογίας).
- στ) Εκδόσεις σχετικά με τις δραστηριότητες και τα αποτελέσματα του ΕΔΟ.
- ζ) Οργάνωση επιστημονικών και/ή ενημερωτικών ημερίδων, συνεδρίων και άλλων εκδηλώσεων/ συναντήσεων για την ορολογία.»

---

<sup>1</sup> Πρακτικά της 2ης Γενικής Συνέλευσης του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας 11 Νοεμβρίου 2016, Παράρτημα 2β, Έκθεση πεπραγμένων Επιστημονικής Επιτροπής, Εσωτερικός Κανονισμός της Επιστημονικής Επιτροπής (Έκδοση 1η), Άρθρο 3 «Δραστηριότητες του ΕΔΟ βάσει προτάσεων της ΕΔΟ/ΕΕ»

### **3 Δομή και πεπραγμένα του Δικτύου**

Η συγκρότηση και λειτουργία του Δικτύου διέπονται από τη Συμφωνία Συνεργασίας και τον Κανονισμό Λειτουργίας. Σε θεσμικό επίπεδο, το ΕΔΟ απαρτίζεται από: α) τη Γενική Συνέλευση, στην οποία συμμετέχουν όλα τα μέλη του Δικτύου και συνέρχεται μία φορά το χρόνο. Έως τώρα έχουν πραγματοποιηθεί δύο Γενικές Συνελεύσεις, στις 12 Νοεμβρίου 2015 και στις 11 Νοεμβρίου 2016. β) τη 16μελή Συντονιστική Επιτροπή, η οποία απαρτίζεται από δώδεκα μέλη που διορίζονται από τη Γενική Συνέλευση του Δικτύου και τέσσερα προνομιακά μέλη. Τα προνομιακά μέλη είναι ο προϊστάμενος/η προϊσταμένη του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, οι υπεύθυνοι/υπεύθυνες των Γραφείων Αθηνών και Λευκωσίας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και ο/η πρόεδρος της Επιστημονικής Επιτροπής. γ) την Επιστημονική Επιτροπή, η οποία αποτελείται από 13 ειδήμονες στον τομέα της μετάφρασης, της ορολογίας και της ελληνικής γλώσσας γενικότερα. Καθήκον της είναι να προτείνει κάθε χρόνο στη Συντονιστική Επιτροπή τις κατευθυντήριες γραμμές για τις δραστηριότητες του Δικτύου. δ) τη Γραμματεία. ε) την Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων για την ορολογική υποστήριξη των μεταφραστικών υπηρεσιών των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αλλά και της δημόσιας διοίκησης σε Ελλάδα και Κύπρο μέσω των βικιομάδων. στ) τις ομάδες εργασίας, οι οποίες συγκροτούνται με σκοπό την υλοποίηση εργασιών επί συγκεκριμένων θεμάτων. Οι ομάδες εργασίας μπορεί να είναι προσωρινές ή μόνιμες. Η συμμετοχή στις δραστηριότητες των ομάδων εργασίας είναι εθελοντική.

Θα αναφερθούμε στη συνέχεια σε ορισμένες εμβληματικές πρωτοβουλίες και/ή δράσεις του Δικτύου που πραγματοποιήθηκαν τα παρελθόντα έτη, σταχυολογώντας αυτές που είχαν βαρύνουσα σημασία για την προβολή του Δικτύου. Στο πλαίσιο του Συνεδρίου «Το μέλλον των γλωσσικών επαγγελμάτων 2016» που πραγματοποιήθηκε τον Νοέμβριο του 2016 στην Αθήνα, αφιερώθηκε ειδική συνεδρία στην ορολογία και στις εργασίες του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας. Στις 27 Μαΐου 2016 οργανώθηκε ειδική ημερίδα για την ορολογία στην Ελληνική Δημόσια Διοίκηση από το Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης και Αυτοδιοίκησης σε συνεργασία με το Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης με τίτλο «Καινοτόμο εργαστήριο για την ελληνική γλώσσα στα δημόσια έγγραφα της Ευρωπαϊκής Ένωσης». Στις 12 Νοεμβρίου 2016 διοργανώθηκε στην Αθήνα συνέδριο με θέμα «Γλωσσικά επαγγέλματα και Ψηφιακή Ενιαία Αγορά», στο πλαίσιο του οποίου παρουσιάστηκε το Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας και ο ρόλος που μπορεί να διαδραματίσει στην κάλυψη των ορολογικών αναγκών της ψηφιακής ενιαίας αγοράς. Στις 20 Μαΐου 2016,

στη Λευκωσία, διοργανώθηκε ημερίδα εργασίας για την ορολογία στην κυπριακή δημόσια διοίκηση από την Κυπριακή Ακαδημία Δημόσιας Διοίκησης σε συνεργασία με το Γραφείο Λευκωσίας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης με τίτλο «Γλώσσα και ορολογία – καλύτερα κείμενα, καλύτερα Ελληνικά».

Πραγματοποιήθηκαν επίσης διάφορες παρουσιάσεις του Δικτύου στην **Ελλάδα**: στο Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης (στα παραρτήματα Αλεξανδρούπολης, Κομοτηνής και Ξάνθης) στις οποίες δόθηκε δημοσιότητα από τον τοπικό τύπο, στο Οικονομικό Πανεπιστήμιο Αθηνών, στο Πανεπιστήμιο Κρήτης (στο Ηράκλειο και το Ρέθυμνο), στο Πανεπιστήμιο Πάτρας, στο Πολυτεχνείο Κρήτης, στον Δικηγορικό Σύλλογο Αθηνών. Όλες οι παρουσιάσεις στα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα διοργανώθηκαν σε συνεργασία με τις βιβλιοθήκες των οικείων ιδρυμάτων.

Στην **Κύπρο** έγινε αναφορά στο ΕΔΟ στα πλαίσια παρουσίασης για το μεταφραστικό επάγγελμα στην Κύπρο και την Ευρωπαϊκή Ένωση (Πανεπιστήμιο Κύπρου, Τμήμα Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών). Επίσης έγινε ειδική παρουσίαση του ΕΔΟ στα πλαίσια της εορταστικής εκδήλωσης για την Παγκόσμια Ημέρα Προτύπων που διοργάνωσε ο Κυπριακός Οργανισμός Τυποποίησης (CYS). Στην ημερίδα συμμετείχαν εκπρόσωποι και μέλη του δημόσιου τομέα, ακαδημαϊκοί φορείς και μέλη επαγγελματικών τεχνικών συνδέσμων και ενώσεων, π.χ. ΚΕΒΕ (Κυπριακό Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο), ΟΕΒ (Ομοσπονδία Εργοδοτών και Βιομηχάνων), Ενεργειακό Γραφείο Πολιτών και ιδιωτικές επιχειρήσεις.

Στις **Βρυξέλλες**, στις 27 Μαρτίου 2017, έγινε παρουσίαση του ΕΔΟ σε όλα τα μέλη της Μονάδας 1 του Ελληνικού Τμήματος της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης, με αξιοσημείωτη συμμετοχή ξένων ελληνόφωνων μεταφραστών με γλώσσα εργασίας τα Ελληνικά. Στις Βρυξέλλες, στις 16 Ιουνίου 2017, έγινε παρουσίαση του ΕΔΟ στους Έλληνες μεταφραστές της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Επιτροπής και της Επιτροπής των Περιφερειών. Επίσης στις Βρυξέλλες, στις 26 Ιουνίου 2017, πραγματοποιήθηκε παρουσίαση του ΕΔΟ στους Έλληνες μεταφραστές του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου.

Στο **Λουξεμβούργο**, στις 28 Μαρτίου 2017, πραγματοποιήθηκε παρουσίαση του ΕΔΟ σε όλα τα μέλη της Μονάδας 2 του Ελληνικού Τμήματος της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης, ομοίως με τη συμμετοχή ξένων ελληνόφωνων μεταφραστών με γλώσσα εργασίας τα Ελληνικά.

Όσον αφορά τη συγκέντρωση και διαμοιρασμό ορολογικών πόρων, διατέθηκαν στο ΕΔΟ για χρήση από τους μεταφραστές της ΕΕ οι ακόλουθοι ορολογικοί πόροι: η βάση

ηλεκτρονικών όρων TELETERM, η βάση όρων της τεχνολογίας των πληροφοριών INFORTERM, η διεθνής βάση όρων της ορολογίας TermTerm, φιλοτελική ορολογία, γλωσσάριο με γενικούς και ειδικούς όρους ακουστικής, το αγγλοελληνικό και ελληνοαγγλικό γλωσσάριο όρων του Διεθνούς Συστήματος Μονάδων (SI), το αγγλοελληνικό γλωσσάριο γεωλογικών όρων, το πολύγλωσσο γλωσσάριο όρων δομικής μηχανικής, το αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων ψυχολογίας, συλλογή όρων βουνού, το αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων διαχείρισης εναέριας κυκλοφορίας, το λεξικό όρων υγιεινής και επιδημιολογίας και το γλωσσάριο γλωσσολογικών όρων.

#### 4 Συμμετοχή στο Δίκτυο

Στο Δίκτυο μπορούν να συμμετέχουν πανεπιστήμια, δημόσιοι φορείς, επαγγελματικές και επιστημονικές ενώσεις, ιδιωτικά ιδρύματα και οργανισμοί που δραστηριοποιούνται σε θέματα ελληνικής γλώσσας, μετάφρασης και ορολογίας. Μπορούν επίσης να συμμετέχουν τα μέλη των ανωτέρω πανεπιστημίων, φορέων, ενώσεων ή οργανώσεων, καθώς και μεμονωμένοι επαγγελματίες που εργάζονται από κοινού ή σε ατομική βάση. Σύμφωνα με τα αριθμητικά στοιχεία που έχουμε έως τώρα στη διάθεσή μας<sup>2</sup>, τα μέλη του Δικτύου είναι

---

<sup>2</sup> Οι φορείς-μέλη του Δικτύου (που εκπροσωπούνται επισήμως από αντιπρόσωπό τους ή των οποίων εργαζόμενος είναι μέλος του Δικτύου χωρίς όμως να εκπροσωπεί επισήμως τον φορέα του) είναι οι εξής: Κυπριακός Οργανισμός Τυποποίησης (CYS), Ευρωπαϊκό Πανεπιστήμιο Κύπρου, Ινστιτούτο Ανατολικής Μεσογείου, Τεχνολογικό Πανεπιστήμιο Κύπρου, Στατιστική Υπηρεσία Κύπρου, Υπουργείο Εσωτερικών Κύπρου, Υπουργείο Εργασίας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων Κύπρου, Πανεπιστήμιο Κύπρου, Τυπογραφείο Κυπριακής Δημοκρατίας, Παγκύπρια Ένωση Πτυχιούχων Μεταφραστών και Διερμηνέων, Ενιαία Ανεξάρτητη Αρχή Δημοσίων Συμβάσεων, Υπουργείο Εσωτερικών, Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών (ΓΤΠ) - Κυπριακή Δημοκρατία, Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών, Κυπριακός Οργανισμός Τυποποίησης για Ευρωπαϊκούς Κώδικες, Γενική Διεύθυνση Ευρωπαϊκών Προγραμμάτων, Συντονισμού και Ανάπτυξης Κύπρου, Κτηνιατρικές Υπηρεσίες του Υπουργείου Γεωργίας, Αγροτικής Ανάπτυξης και Περιβάλλοντος Κύπρου, Γραφείο Επιτρόπου Διοικήσεως (Ombudsman) Κύπρου, Γραφείο Επιτρόπου Εθελοντισμού και ΜΚΟ Κύπρου, Φαρμακορυθμιστική Αρχή Κύπρου, Αστυνομία Κύπρου - Υπηρεσία Καταπολέμησης Ναρκωτικών, Υπουργείο Γεωργίας Κύπρου, Επιτροπή Εκπαιδευτικής Υπηρεσίας Κύπρου, Παγκύπρια Ένωση Πτυχιούχων Μεταφραστών και Διερμηνέων (ΠΕΠΤΥΜΕΔΙ), Γραφείο Επιτρόπου Εθελοντισμού και ΜΚΟ Κύπρου, Υπηρεσία Εσωτερικού Ελέγχου της Κυπριακής Δημοκρατίας, Γραφείο Επιτρόπου Νομοθεσίας Κύπρου, Αναθεωρητική Αρχή Προσφύγων, Τμήμα Επιθεώρησης Εργασίας Κύπρου, Γλωσσολογική Εταιρεία Κύπρου (CyLing), Τμήμα Δημοσίων Έργων του Υπουργείου Μεταφορών, Επικοινωνιών και Έργων Κύπρου, Παιδαγωγικό Ινστιτούτο Κύπρου, Πολιτιστικές Υπηρεσίες - Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού Κύπρου, Center of Academic Research and Studies (C.E.A.R.S.), Τμήμα Ηλεκτρονικών Επικοινωνιών του Υπουργείου Μεταφορών, Επικοινωνιών και Έργων Κύπρου, Γραφείο Επιτρόπου Ρύθμισης Ηλεκτρονικών Επικοινωνιών και Ταχυδρομείων (ΓΕΡΗΕΤ) Κύπρου, Ένωση Κυπρίων Φυσικών, Υπηρεσία Συνεργατικών Υπηρεσιών της Κυπριακής Δημοκρατίας, Γραφείο Επιτρόπου Προεδρίας Κύπρου, Αρχή Λιμένων Κύπρου, Τμήμα Γεωργίας, Κλάδος Αμπελουργίας και Οινολογίας, Γραφείο Εφόρου Ελέγχου Κρατικών Ενισχύσεων - Υπουργείο Οικονομικών Κύπρου, Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), Τεχνική Επιτροπή

174. Σε αυτά περιλαμβάνονται 55 φορείς, 76 μέλη φορέα και 43 επαγγελματίες. Τα μέλη Δικτύου δήλωσαν ως τόπο εργασίας την Ελλάδα (80 μέλη), την Κύπρο (55 μέλη), τις υπόλοιπες χώρες της ΕΕ (38 μέλη) και το Ηνωμένο Βασίλειο (1 μέλος). Τα μέλη των πέντε ομάδων ηλεκτρονικής διαβούλευσης είναι 146.

Θα πρέπει να διευκρινίσουμε ότι στο Δίκτυο μπορούν να γίνουν μέλη οι φορείς που το επιθυμούν (ορίζοντας επίσημο εκπρόσωπό τους), μέλη φορέων που εγγράφονται δηλώνοντας απλώς τον φορέα στον οποίο εργάζονται χωρίς όμως να τον εκπροσωπούν επισήμως ή επαγγελματίες σε ιδιωτική βάση. Όσοι επιθυμούν να γίνουν μέλη του Δικτύου πρέπει να συμπληρώσουν το σχετικό έντυπο και να το αποστείλουν στη διεύθυνση DGT-EL-DIKTYO@ec.europa.eu. Εκτός από την ιδιότητα κάποιου φυσικού προσώπου ως μέλους του Δικτύου, το ίδιο πρόσωπο μπορεί να εγγραφεί και στην Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων ως μέλος μίας ή περισσότερων ομάδων ηλεκτρονικής διαβούλευσης (wikis). Ομοίως, καλείται να συμπληρώσει και να αποστείλει στην ίδια ηλεκτρονική διεύθυνση (DGT-EL-DIKTYO@ec.europa.eu) τη σχετική αίτηση. Στη συνέχεια παρατίθενται τα δύο δελτία εγγραφής, όπως ακριβώς εμφανίζονται στον ιστότοπο του Δικτύου, στην Αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Αθήνα. Βοηθητικές

---

ΕΛΟΤ/ΤΕΕ ΤΕ21 «Ορολογία-Γλωσσικοί πόροι», Υπουργείο Εθνικής Άμυνας Ελλάδας, ELIT Σύμβουλοι διερμηνείς, μεταφραστές και σύμβουλοι επικοινωνίας ΕΠΕ, Υπουργείο Δικαιοσύνης, Διαφάνειας και Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων (Ελλάδα), Τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων ΤΕΙ Ηπείρου, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Εθνικό Σύστημα Υποδομών Ποιότητας (Ε.Σ.Υ.Π.), ALPHABET Υπηρεσίες Μετάφρασης & Διερμηνείας ΕΠΕ, LEXOTYPO, Ελληνική Βοτανική Εταιρεία, ΓΕΣ/Μεταφραστικό, Εργαστήριο Γεωπολιτισμικών Αναλύσεων (GEOLAB) Ιονίου Πανεπιστημίου, Εργαστήριο Ψηφιακών Βιβλιοθηκών και Ηλεκτρονικής Δημοσίευσης (dlib) Ιονίου Πανεπιστημίου, Υπουργείο Εσωτερικών και Διοικητικής Ανασυγκρότησης, Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης, LEXICON – Αντώνιος Γώδης & ΣΙΑ ΕΕ, lexilogia.gr / technQA, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών - Σχολή Οικονομικών και Πολιτικών Επιστημών, ΠΜΣ Μετάφραση και Διερμηνεία, Εγνατία Οδός ΑΕ, Omada - Δ. Μουτάφης & ΣΙΑ ΕΕ, Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης και Αυτοδιοίκησης (ΕΚΔΔΑ), Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες, Πανεπιστήμιο Πατρών - Τμήμα Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Πειραιώς, Υπουργείο Εργασίας, Κοινωνικής Ασφάλισης και Κοινωνικής Αλληλεγγύης, Γενικό Χημείο του Κράτους, Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας, Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος, Υπουργείο Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων, Τράπεζα της Ελλάδος, Πανεπιστήμιο Πειραιά-Τμήμα Βιομηχανικής Διοίκησης και Τεχνολογίας, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης και Αυτοδιοίκησης, Συνήγορος του Πολίτη, Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής, Τμήμα γαλλικής γλώσσας και φιλολογίας ΕΚΠΑ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο - Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, Β.Ι.Σ.Ι. – Bureau d'Interprètes de Conférences, Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο, Μεταφραστική Υπηρεσία ΥΠΕΞ, Δικηγορικός Σύλλογος Αθηνών, Ευρωπαϊκή Επιτροπή, Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Ελεγκτικό Συνέδριο, Συμβούλιο της ΕΕ, Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή και Επιτροπή των Περιφερειών, Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα.



πληροφορίες υπάρχουν και στο σχετικό εγχειρίδιο χρήσης της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων ([https://ec.europa.eu/greece/el-diktyo\\_el](https://ec.europa.eu/greece/el-diktyo_el)). Επισημαίνουμε ότι η συμμετοχή στο Δίκτυο είναι ελεύθερη για όσους το επιθυμούν, υπό την προϋπόθεση ότι τηρούν τις απαιτήσεις της συμφωνίας συνεργασίας και του κανονισμού λειτουργίας που διέπει το Δίκτυο. Η συμμετοχή στο Δίκτυο είναι δωρεάν. Η συμμετοχή στις εργασίες του Δικτύου και των βικιομάδων είναι εθελοντική.



## ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Διεύθυνση Β - Μετάφραση

EL - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας

Γραφείο Αθηνών Γραφείο Λευκωσίας Έκδοση 5, 11 Ιουλίου 2017

### ΔΕΛΤΙΟ ΕΓΓΡΑΦΗΣ

#### στο Δίκτυο Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση

Για να συμπληρώσετε το παρόν δελτίο χρησιμοποιήστε την ηλεκτρονική έκδοση του εγγράφου που διατίθεται στη διεύθυνση <http://europa.eu/IGP44pR>

Με την παρούσα αιτούμαι την εγγραφή στο Δίκτυο Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση (Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας ή ΕΔΟ, εφεξής το «Δίκτυο»):

Τύπος εκπροσώπησης	Επιλέξτε
Ως εκπρόσωπος δημόσιου φορέα, επαγγελματικής ή επιστημονικής οργάνωσης, ιδιωτικού ιδρύματος ή οργανισμού	<input type="checkbox"/>
Ως μέλος δημόσιου φορέα, επαγγελματικής ή επιστημονικής οργάνωσης, ιδιωτικού ιδρύματος ή οργανισμού	<input type="checkbox"/>
Ως επαγγελματίας που εργάζομαι από κοινού ή σε ατομική βάση	<input type="checkbox"/>
<b>Στοιχεία αιτούντος/αιτούσας</b>	
Επώνυμο*	
Όνομα*	
Όνομασία Φορέα	
Ιδιότητα στον Φορέα	
Τομέας δραστηριότητας	
Ηλ-Ταχυδρομείο Φορέα	
Ηλ-Ταχυδρομείο ατομικό	
Διεύθυνση επικοινωνίας 1	
Διεύθυνση επικοινωνίας 2	
Τηλέφωνο επικοινωνίας 1	
Τηλέφωνο επικοινωνίας 2	

Με την παρούσα αναλαμβάνω:

	Επιλέξτε
Εκ μέρους [του δημόσιου φορέα, της επαγγελματικής ή επιστημονικής οργάνωσης, του ιδιωτικού ιδρύματος ή οργανισμού] <sup>§</sup> που εκπροσωπώ	<input type="checkbox"/>
Σε ατομική βάση	<input type="checkbox"/>

την τήρηση των όρων της Συμφωνίας συνεργασίας για τη συγκρότηση και λειτουργία Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση και του επισυναπτόμενου σε αυτήν Κανονισμού του Δικτύου και την εθελοντική συμβολή στις εργασίες των ομάδων εργασίας.

Επιθυμώ <input type="checkbox"/> Δεν επιθυμώ <input type="checkbox"/> τη δημοσίευση των στοιχείων που σημειώνονται με αστερίσκο (*) στον κατάλογο των μελών του Δικτύου στη σχετική ιστοσελίδα ( <a href="http://europa.eu/IGP44pR">http://europa.eu/IGP44pR</a> )
--

.....  
Ημερομηνία

.....  
Υπογραφή

§ παράκληση να συμπληρωθεί αναλόγως, με το όνομα του φορέα ή του οργανισμού

Ευρωπαϊκή Επιτροπή, Αντιπροσωπεία στην Ελλάδα

Βασιλίσσης Σοφίας 2, GR-106 74 – ΑΘΗΝΑ Τηλ. απ'ευθείας +30-210-7272-133, Τηλεομοιοτυπία: +30-210- 7244-620, DGT-EL-DIKTYO@ec.europa.eu

Παροχή βοήθειας για την εγγραφή στο Δίκτυο (Γραμματεία ΕΔΟ): Athanasia.SOFOGIANNI@ec.europa.eu

## 5 Συμμετοχή στην Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων

Η Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων εξασφαλίζει την καθημερινή ορολογική υποστήριξη των μεταφραστών στο πλαίσιο πέντε θεματικών ομάδων ηλεκτρονικής διαβούλευσης, των αποκαλούμενων «βικιομάδων» («wikis»). Στις εν λόγω ομάδες ηλεκτρονικής διαβούλευσης υποβάλλονται ορολογικά ερωτήματα από τους μεταφραστές ή τα μέλη, στα οποία απαντούν οι εγγεγραμμένοι εμπειρογνώμονες. Το σύστημα εξασφαλίζει την άμεση ενημέρωση μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου όλων των μελών της ομάδας σχετικά με τα υποβληθέντα ερωτήματα και τη διεξαγωγή της συζήτησης. Ενημερώνονται επίσης και όλα τα άλλα ενδιαφερόμενα μέλη του Δικτύου που έχουν εγγραφεί ως παρατηρητές.

Να τονίσουμε ότι το ΕΔΟ δεν είναι όργανο τυποποίησης ορολογίας! Όπως προαναφέρθηκε, οι όροι που υιοθετούνται χρησιμοποιούνται κατ' αρχάς στα επίσημα έγγραφα της Ένωσης και, στη συνέχεια, εισάγονται στη βάση ορολογικών δεδομένων IATE των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης που είναι ανοικτή στο ευρύ κοινό. Οι παραγόμενοι από το Δίκτυο όροι εισάγονται στην IATE με βαθμό αξιοπιστίας 3 και γίνεται σαφής αναφορά στην προέλευση της απόδοσής τους, ότι δηλαδή είναι προϊόν διαβούλευσης στο πλαίσιο του ΕΔΟ. Διευκρινιστικά αναφέρουμε ότι βαθμό αξιοπιστίας 4 παίρνουν οι όροι που συζητώνται στο πλαίσιο της διοργανικής Ομάδας Τυποποίησης Ορολογίας (ΟΤΟ) της ΓΔ Μετάφρασης. Η IATE περιέχει περίπου 500.000 όρους στα Ελληνικά (ο αριθμός αυξομειώνεται καθημερινά λόγω της απαλοιφής διπλοεγγεγραμμένων όρων και της προσθήκης νέων λημμάτων) και έχει προταθεί να αποτελέσει επίσημο αποθετήριο της ελληνικής ορολογίας. Επί του παρόντος λειτουργούν πέντε ομάδες ηλεκτρονικής διαβούλευσης (βικιομάδες ή «wikis»), με βάση τις προτεραιότητες που έθεσε η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής:

1. **Οικονομικά** (Οικονομική, Τραπεζική, Λογιστική, Στατιστική, Διεθνείς Οικονομικές Σχέσεις) <https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/ECONOMICS>
2. **Τεχνολογία** (Μηχανολογία, Μεταφορές, Ηλεκτρολογία, Ηλεκτρονική, Πληροφορική) <https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/TECHNOLOGY>
3. **Χημεία και Επιστήμες Υγείας** (Χημεία, Βιοχημεία, Φαρμακευτική, Ιατρική) <https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/CHEMISTRY>
4. **Φυσικοί Πόροι** (Ενέργεια, Περιβάλλον, Κλίμα, Γεωργία, Αλιεία) <https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/NATURALRESOURCES>
5. **Δίκαιο** (Δίκαιο, Κοινωνικές Επιστήμες) <https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/LAWSOCIETY>

Στη συνέχεια παρατίθεται το δελτίο εγγραφής στις βικιομάδες της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων. Εφόσον συμπληρωθεί αποστέλλεται στην ίδια ηλεκτρονική διεύθυνση (DGT-EL-DIKTYO@ec.europa.eu)



**ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ**  
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Διεύθυνση Β - Μετάφραση  
**EL - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας**  
Γραφείο Αθηνών

Έκδοση 5, 11 Ιουλίου 2017

**ΔΕΛΤΙΟ ΕΓΓΡΑΦΗΣ ΣΕ WIKI**

**της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων  
του Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση**

Για να συμπληρώσετε το παρόν δελτίο χρησιμοποιήστε την ηλεκτρονική έκδοση του εγγράφου που διατίθεται στη διεύθυνση <http://ec.europa.eu/greece/pdf/2016-02-21-wiki-form-v-4.docx> και αποστείλατε στη διεύθυνση [DGT-EL-DIKTYO@ec.europa.eu](mailto:DGT-EL-DIKTYO@ec.europa.eu)

Με την παρούσα παρακαλώ να μου δώσετε πρόσβαση στα εξής WIKI της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων του Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση (Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας ή ΕΔΟ, εφεξής το «Δίκτυο»):

	Επιλέξτε**	
	Μέλος	Παρατηρητής
1. Οικονομικά (Οικονομική, Τραπεζική, Λογιστική, Στατιστική, Διεθνείς Οικονομικές Σχέσεις)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Τεχνολογία (Μηχανολογία, Μεταφορές, Ηλεκτρολογία, Ηλεκτρονική, Πληροφορική)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Χημεία (Χημεία, Βιοχημεία, Φαρμακευτική, Ιατρική)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Φυσικοί πόροι (Ενέργεια, Περιβάλλον, Κλίμα, Γεωργία, Αλιεία)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Δίκαιο (Δίκαιο και Κοινωνικές Επιστήμες)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Επώνυμο		
Όνομα		
Ονομασία Φορέα		
Ιδιότητα στον Φορέα		
Τομέας δραστηριότητας		
Εξειδίκευση		
Ηλ-Ταχυδρομείο Φορέα		
Ηλ-Ταχυδρομείο ατομικό		
Διεύθυνση επικοινωνίας 1		
Διεύθυνση επικοινωνίας 2		
Τηλέφωνο επικοινωνίας 1		
Τηλέφωνο επικοινωνίας 2		
Κωδικός σύνδεσης <b>EU Login</b> (αρχίζει από <b>n...</b> )*	n.....	

Με την παρούσα αναλαμβάνω να συμμετέχω στις εργασίες των αντίστοιχων WIKI τηρώντας τους όρους της **Συμφωνίας συνεργασίας για τη συγκρότηση και λειτουργία Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση** και του επισυναπτόμενου σε αυτήν **Κανονισμού του Δικτύου** συμβάλλοντας εθελοντικά στις αντίστοιχες εργασίες.

.....  
Ημερομηνία

.....  
Υπογραφή

\* βλ. *Εγχειρίδιο Χρήσης Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων* (<http://ec.europa.eu/greece/pdf/2015-06-18-manual-v-4.pdf>)

\*\* **Μέλος** (σχολιασμός, προσθήκη όρων, προσθήκη εγγράφων), **Παρατηρητής** (σχολιασμός)

Ευρωπαϊκή Επιτροπή, Αντιπροσωπεία στην Ελλάδα  
Βασιλίσσης Σοφίας 2, GR-106 74 – ΑΘΗΝΑ Τηλ. απ'ευθείας +30-210-7272-133, Τηλεομιλιότητα: +30-210- 7244-620, DGT-EL-DIKTYO@ec.europa.eu  
Παροχή βοήθειας για την εγγραφή στο Δίκτυο (Γραμματεία ΕΔΟ): [Athanasia.SOFOGIANNI@ec.europa.eu](mailto:Athanasia.SOFOGIANNI@ec.europa.eu)

## 6 Οδηγίες εγγραφής στις βικιομάδες και χρήση τους

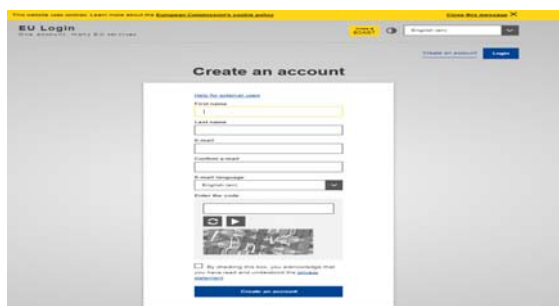
Η πρόσβαση στις βικιομάδες απαιτεί εγγραφή μέσω του δελτίου που παρατίθεται ανωτέρω. Επίσης, πρέπει να σας δοθεί δικαίωμα πρόσβασης στις βικιομάδες μέσω της υπηρεσίας ταυτοποίησης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

Πριν συνδεθείτε με τις βικιομάδες (wikis) στη διεύθυνση <https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis> το σύστημα ζητά τον κωδικό **EU Login**. Εμφανίζεται το παρακάτω παράθυρο:



Πρέπει να δημιουργήσετε λογαριασμό κλικάροντας στο **create an account**.

Συμπληρώνετε τα στοιχεία σας στο εμφανιζόμενο δελτίο. Μην ξεχάσετε να τσεκάρετε το τετραγωνίδιο ότι λάβατε γνώση και συμφωνείτε με τη δήλωση περί προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.



Το σύστημα σας στέλνει αυτόματα την επιβεβαίωση παραλαβής του δελτίου και σας ενημερώνει ότι θα σας σταλεί σχετικό μήνυμα στο ηλεκτρονικό σας ταχυδρομείο.



Το μήνυμα που θα λάβετε στο ηλεκτρονικό σας ταχυδρομείο έχει την ακόλουθη μορφή:

Your password  
From: European Commission Authentication Service <ecas-admin@ec.europa.eu>  
To: me  
Dear XXX XXX,  
You have been registered in EU Login.  
Your email address is .....

To create your password, follow the link below:  
**this link**

You have a maximum of 24 hr, starting from the time that this message was sent, to create your password, but you are encouraged to do so immediately if possible. After this time, you can make another request by following the same link: you will then need to re-enter your username and confirm your request.

If the above link does not work, you can copy the following address (make sure the complete address is copied!) and paste it into your browser's address bar:

[https://webgate.ec.europa.eu/cas/init/initialisePasswordLogin.cgi?wayf.domain=external&wayf.remember=checked&wayf.submit=Select&uid=np&resetCode=O8anMzzXi9wxAIU3QECHaDOykC4CH6CMeRAJHJEvu5em&service=https%3A%2F%2Fwebgate.ec.europa.eu%2Ffpfis%2Fwikis%2Flogin.action%3Fos\\_destination%3D%252Findex.action](https://webgate.ec.europa.eu/cas/init/initialisePasswordLogin.cgi?wayf.domain=external&wayf.remember=checked&wayf.submit=Select&uid=np&resetCode=O8anMzzXi9wxAIU3QECHaDOykC4CH6CMeRAJHJEvu5em&service=https%3A%2F%2Fwebgate.ec.europa.eu%2Ffpfis%2Fwikis%2Flogin.action%3Fos_destination%3D%252Findex.action)

Instead of replying to this message, if you have a problem, please follow the help or contact information on the site where you were trying to register.

Note that it may take up to 5 minutes after reception of this mail before the above-mentioned site will recognize your registration.

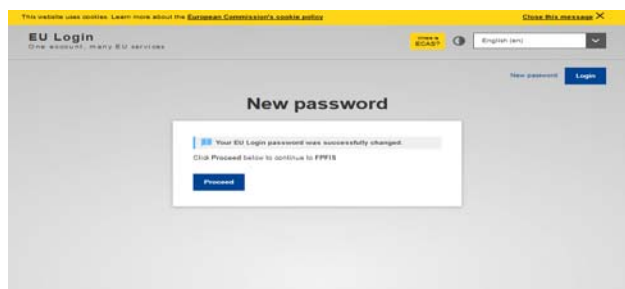
Sent to you by EU Login

Θα πρέπει να πατήσετε τον **σύνδεσμο** ([this link](#)) που υπάρχει μέσα στο μήνυμα για να δημιουργήσετε συνθηματικό (password).

Ανοίγει το παρακάτω παράθυρο και καλείσθε να προβείτε σε αλλαγή password, τηρώντας απαρέγκλιτα τους κανόνες δημιουργίας συνθηματικού.

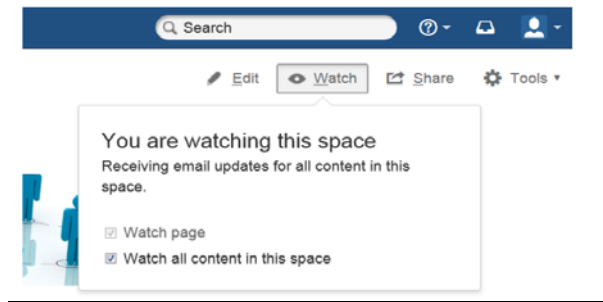
Προσοχή: ο κωδικός που εμφανίζεται πάνω από τη λέξη **External** θα πρέπει να υποβληθεί στη Γραμματεία του ΕΔΟ για να μπορέσει να πραγματοποιήσει την εγγραφή σας. Αρχίζει με το αγγλικό γράμμα **n.....** Θα τον συμπληρώσετε στο πεδίο της αίτησης: «Κωδικός σύνδεσης EU Login (αρχίζει από n...)\*»

Εάν ολοκληρώσετε επιτυχώς την αλλαγή συνθηματικού, εμφανίζεται το παρακάτω παράθυρο:



Επαναλαμβάνουμε ότι όταν υποβάλλετε αίτηση εγγραφής σε μία (ή περισσότερες) βικιομάδες αναλόγως των ενδιαφερόντων σας θα πρέπει να κοινοποιήσετε τον οικείο αριθμό χρήστη (username), κοινοποιώντας το **n.....** (το γράμμα **n** ακολουθούμενο από επτά γράμματα - τα πέντε πρώτα του επωνύμου σας και τα δύο τελευταία του ονόματός σας) στη διεύθυνση [DG-EL-DIKTYO@ec.europa.eu](mailto:DG-EL-DIKTYO@ec.europa.eu) (ηλεκτρονική διεύθυνση της Γραμματείας του ΕΔΟ) για να σας δοθεί η αντίστοιχη πρόσβαση.

Προς το παρόν λειτουργούν οι πέντε βικιομάδες που προαναφέρθηκαν. Για να λαμβάνετε όλα τα μηνύματα που διακινούνται στο wiki δηλώστε το στο άνω δεξιό μέρος της σελίδας. Προσοχή, πρόκειται για πολύ σημαντικό βήμα, πολλοί χρήστες το παραβλέπουν με αποτέλεσμα να έχουν κάνει σωστά όλη τη διαδικασία, αλλά να μη λαμβάνουν μηνύματα στο ηλεκτρονικό τους ταχυδρομείο εφόσον δεν έχουν ενεργοποιήσει το Watch!



## 7 Υπόδειγμα δελτίου για την υποβολή όρου σε βικιομάδα του ΕΔΟ

Πριν υποβάλετε δελτίο με ορολογικό ερώτημα στο ΕΔΟ, καλό είναι να το συντάξετε σε Word για να μπορείτε να το αντιγράψετε εύκολα στο wiki. Προσοχή! Σε Word μπορείτε να κάνετε όσες αλλαγές θέλετε στο κείμενό σας, χωρίς αυτές να είναι ορατές στους άλλους χρήστες. Έτσι αποφεύγονται τα ενοχλητικά μηνύματα στο ηλεκτρονικό ταχυδρομείο των υπόλοιπων χρηστών με τις διαδοχικές τροποποιήσεις που κάνετε στο δελτίο σας.

Όταν ένας όρος υποβάλλεται στην Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων του ΕΔΟ, αποδέκτες είναι οι Έλληνες μεταφραστές των Βρυξελλών και του Λουξεμβούργου (όχι μόνο της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, αλλά και των άλλων θεσμικών οργάνων), καθώς και οι ειδήμονες-μέλη του Δικτύου που είναι εγγεγραμμένοι στις πέντε ομάδες ηλεκτρονικής διαβούλευσης (wikis). Οι κυριότεροι κανόνες ορθής χρήσης των βικιομάδων είναι οι εξής:

- Στο ΕΔΟ απευθυνόμαστε για νεότεκτους όρους που συναντάμε στα προς μετάφραση κείμενα, σπανιότερα δε και για όρους του παρελθόντος για τους οποίους έχουμε κάποια απορία ή έχουμε βάσιμους λόγους να πιστεύουμε ότι πρέπει να συζητηθούν εκ νέου/διορθωθούν.
- Οι εμπειρογνώμονες έχουν το δικαίωμα να υποβάλουν και οι ίδιοι όρους του επιστημονικού τους πεδίου ζητώντας γνωμοδότηση από ομοτίμους.
- Επειδή πρόκειται για νεολογισμούς, πολλές φορές δεν υπάρχει αγγλικό δελτίο στην IATE (με ορισμό και συμφραζόμενα).

Για τη σύνταξη του δελτίου και τη διευκόλυνση όλων όσων επιθυμούν να γνωμοδοτήσουν καλό είναι να ακολουθείται το εξής υπόδειγμα:



**ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ ΔΕΛΤΙΟΥ** (προς αντιγραφή και αποθήκευση για περαιτέρω χρήση)

**ΟΡΟΣ**

**EN:**

**FR:**

**DE:**

**ES:**

**IT:**

**EL:**

**ΠΗΓΗ ΟΡΟΥ**

**ΙΑΤΕ**

**ΘΕΜΑΤΙΚΟ ΠΕΔΙΟ**

**ΟΡΙΣΜΟΣ**

**ΠΗΓΗ ΟΡΙΣΜΟΥ**

**ΣΥΜΦΡΑΖΟΜΕΝΑ**

**ΠΗΓΗ ΣΥΜΦΡΑΖΟΜΕΝΩΝ**

**ΣΧΟΛΙΑ/ΑΛΛΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ:**

*Όνομα συντάκτη/συντακτών:*

*Ημερομηνία σύνταξης δελτίου:*

**ΑΝΑΛΥΤΙΚΟ ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ ΔΕΛΤΙΟΥ** (αναλυτική επεξήγηση των διαφόρων πεδίων)

**ΟΡΟΣ**

EN: Συμπληρώνεται ο κύριος εισόδιος όρος ("main entry term") στα Αγγλικά (στην ΙΑΤΕ ονομάζεται "primary term"). Πώς γεννιέται ένας όρος; Ο πρωτογενής σχηματισμός ενός όρου πραγματοποιείται συνήθως σε μονογλωσσικό περιβάλλον: πανεπιστήμιο, κατασκευαστική εταιρεία, ερευνητικό εργαστήριο, συνέδριο, βιομηχανία, κ.τ.λ. Η συντριπτική πλειονότητα των όρων παράγονται ως επί το πλείστον σε αγγλοσαξονικό περιβάλλον.

FR: Συμπληρώνεται ο όρος στα Γαλλικά, γλώσσα εργασίας της ΕΕ.

DE: Συμπληρώνεται ο όρος στα Γερμανικά, γλώσσα εργασίας της ΕΕ.

ES: Συμπληρώνεται ο όρος στις λοιπές διαθέσιμες επίσημες γλώσσες της ΕΕ.

EL: Συμπληρώνεται η προτεινόμενη απόδοση (ή αποδόσεις) στα Ελληνικά.

Το σκεπτικό είναι να βοηθηθούν οι εμπειρογνώμονες στην κατανόηση της έννοιας στη γλώσσα-πηγή.

**ΠΗΓΗ ΟΡΟΥ:** Υποχρεωτική αναφορά της πηγής από την οποία αντλήσαμε τον όρο.

Εάν πρόκειται για έγγραφο προερχόμενο από τα θεσμικά όργανα της ΕΕ υπάρχει πάντα κάποια ενδεικτική εισαγωγική φράση (π.χ. COM-εσωτερικό έγγραφο: TAXUD, αν το έγγραφο προέρχεται από την ΓΔ TAXUD της Ευρωπαϊκής Επιτροπής) και στη συνέχεια παρατίθενται στοιχεία του τίτλου του εγγράφου (όχι αυτούσιος ο τίτλος του εγγράφου για λόγους τήρησης απορρήτου).

**ΙΑΤΕ:** Εάν υπάρχει αγγλικό δελτίο, παρατίθεται ο αύξων αριθμός του λήμματος στην ΙΑΤΕ. Αυτό διευκολύνει τη μεταγενέστερη καταχώριση του όρου από την ομάδα της Μονάδας 1 του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της ΓΔΜ που είναι επιφορτισμένη με την καταχώριση του όρου στην ΙΑΤΕ.

**ΘΕΜΑΤΙΚΟ ΠΕΔΙΟ:** Συμπληρώνεται ενδεικτικά (διευκολύνει την μετέπειτα καταχώριση του όρου στην ΙΑΤΕ)

Π.χ. Τεχνολογία (πληροφορική, δίκτυα)

**ΟΡΙΣΜΟΣ:** συμπληρώνεται ο ορισμός της έννοιας, εφόσον έχει εντοπιστεί σε αξιόπιστη πηγή (οι κανονισμοί της ΕΕ συνήθως περιέχουν ορισμούς). Εν προκειμένω μπορούν να χρησιμοποιηθούν δύο είδη ορισμών, ο εντατικός ορισμός (όταν με την περιγραφή καθορίζεται το βάθος της έννοιας, δηλ. το σύνολο των βασικών χαρακτηριστικών που αποτελούν μια έννοια) και ο εκτατικός ορισμός (όταν καθορίζεται το πλάτος της έννοιας, δηλαδή το σύνολο των ειδών ή των μερών μιας έννοιας που εκφράζει μια ολότητα). Ο εκτατικός ορισμός είναι δυνατόν να αλλάξει με την ανακάλυψη και άλλων ειδών ή με την προσθήκη και άλλων μερών. Παράδειγμα εντατικού ορισμού: «Αλογόνα είναι τα χημικά στοιχεία της 7ης ομάδας του περιοδικού συστήματος, που έχουν 7 ηλεκτρόνια στην εξωτερική τους στιβάδα.» Παράδειγμα εκτατικού ορισμού: «Τα κυριότερα αέρια του θερμοκηπίου είναι το CO<sub>2</sub>, το μεθάνιο, τα οξειδία του αζώτου, οι χλωροφθοράνθρακες (CFC) και το όζον στην τροπόσφαιρα.» Κατά περίπτωση, μπορεί να αναφερθεί το σύστημα εννοιών εντός του οποίου εντάσσεται η έννοια που μας απασχολεί, αναφέροντας τις ιεραρχικές σχέσεις μεταξύ των εννοιών (ενδεχομένως με διάγραμμα, εικονογράφηση, φωτογραφίες).

**ΠΗΓΗ ΟΡΙΣΜΟΥ:** υποχρεωτική αναφορά της πηγής στην οποία εντοπίστηκε ο ορισμός της έννοιας. Εάν πρόκειται για έγγραφο προερχόμενο από τα θεσμικά όργανα της ΕΕ υπάρχει πάντα κάποια ενδεικτική εισαγωγική φράση (π.χ. COM-εσωτερικό έγγραφο: TAXUD, αν το έγγραφο προέρχεται από την ΓΔ TAXUD της Ευρωπαϊκής Επιτροπής) και στη συνέχεια παρατίθενται στοιχεία του τίτλου του εγγράφου (όχι αυτούσιος ο τίτλος του εγγράφου για λόγους τήρησης απορρήτου).

**ΣΥΜΦΡΑΖΟΜΕΝΑ:** παρατίθεται το κείμενο στη γλώσσα του πρωτοτύπου (π.χ. Αγγλικά) και ο όρος με έντονα γράμματα. Π.χ.: «Risk management's future development may be greatly aided by **cindynics**. **Cindynics** is derived from "Kindunos," the Greek word for danger, and refers to the new science of hazard identification.»

**ΠΗΓΗ ΣΥΜΦΡΑΖΟΜΕΝΩΝ:** υποχρεωτική αναφορά της πηγής από την οποία

αντλήθηκαν τα συμφραζόμενα. Εάν πρόκειται για έγγραφο προερχόμενο από τα θεσμικά όργανα της ΕΕ υπάρχει πάντα κάποια ενδεικτική εισαγωγική φράση (π.χ. COM-εσωτερικό έγγραφο: TAXUD, αν το έγγραφο προέρχεται από την ΓΔ TAXUD της Ευρωπαϊκής Επιτροπής) και στη συνέχεια παρατίθενται στοιχεία του τίτλου του εγγράφου (όχι αυτούσιος ο τίτλος του εγγράφου για λόγους τήρησης απορρήτου).

**ΣΧΟΛΙΑ/ΆΛΛΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ**: εδώ μπορούν να αναφερθούν τυχόν απορίες, οι λόγοι που για τους οποίους δημιουργήθηκε το δελτίο, παρατηρήσεις και απόψεις ομοτίμων/συναδέλφων, κ.λπ.

**ΟΝΟΜΑ ΣΥΝΤΑΚΤΗ/ΣΥΝΤΑΚΤΩΝ**: το ονοματεπώνυμό σας

**ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΣΥΝΤΑΞΗΣ ΔΕΛΤΙΟΥ**: π.χ. 25.3.2017

Για να υποβάλετε ορολογικό ερώτημα μεταβείτε στη βικιομάδα στην οποία εμπίπτει ο όρος, π.χ. «Τεχνολογία», πατήστε πάνω στο σωστό έτος της δένδροδομής (αριστερά), π.χ. 2017, επιλέξτε Create, Blank page, Create. Παράδειγμα σωστής σειράς παρουσίασης: 2017-017 lethality, όπου 2017 το έτος υποβολής του δελτίου, 017 ο αύξων αριθμός του δελτίου και lethality ο υποβαλλόμενος όρος.

Παροχή βοήθειας για τη σύνταξη και υποβολή δελτίων στις βικιομάδες του ΕΔΟ:

*DRITSAS Theodoros (DGT)*: Theodoros.DRITSAS@ec.europa.eu

*DOUDOULAKAKI Chryssoula (DGT)*: Chryssoula.Doudoulakaki@ec.europa.eu

Ευχαριστούμε για την προσοχή σας και σας καλωσορίζουμε στη μεγάλη οικογένεια του ΕΔΟ!

### **Χρυσούλα Δουδουλακάκη**

Μεταφράστρια - Senior Expert

Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης

Ηλ.ταχ.: Chryssoula.doudoulakaki@ec.europa.eu